

Ano letivo de 2018 (Heisei 30)
Curso Introdutório da Língua Japonesa
da Cidade de Koka



Guia do Curso Kawasemi

☆Introdução/はじめに.....	2
☆Cumprimento do Superintendente do Departamento Educa- cional Escolar/教育長のことば.....	2
☆Perguntas Frequentes/よくある質問.....	3
☆Procedimento para Inscrição e Formalidades Necessárias/通う までの手順及び通級手続き.....	4
☆Valor do Curso/費用.....	5
☆Preparativos/準備物.....	5
☆Vestimenta/服装.....	5
☆Transporte/通学方法.....	5
☆Lembretes Importantes/注意点.....	5
☆Programação do Curso/教室の一日の流れ.....	6
☆Feriados/開級日及び閉級日.....	6
☆Conteúdo do Curso e Materiais Utilizados/指導の内容・教材.....	7
☆Professores e Informações/職員・連絡先.....	7
☆Aonde Contatar nos Dias em que a Sala Estiver Fechada/教室が 閉級時の相談・連絡先.....	7
☆Mapa de Localização do Curso Kawasemi/地図.....	8

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Cidade de Koka
(4º andar da Prefeitura de Koka em Minakuchi)

TEL: 0748-69-2243

FAX: 0748-69-2293

E-mail: koka30101200@city.koka.lg.jp



Cidade de Koka

Introdução/はじめに

Este guia mostra a visão geral do Curso Kawasemi. Desejamos que todos os alunos que necessitam de auxílio no idioma japonês bem como todos da comunidade, escola, pais e responsáveis, possam unir os esforços visando o desenvolvimento progressivo.

O Kawasemi (Martim-pescador) é uma ave oficial da cidade de Koka e é simbolizado como "Diamante voador". O curso foi nomeado como Kawasemi, com a grande perspectiva dos alunos darem um grande salto em prol ao futuro, assim como o pássaro voa de modo livre.

Esperamos que o Curso Kawasemi possa servir de auxílio tanto para os alunos como também aos pais permitindo-lhes que tenham a oportunidade de integrar-se ao idioma e a cultura japonesa.

Bem-vindos ao Curso Kawasemi! /ようこそかわせみ教室へ

A cidade de Koka tem se empenhado com o alvo de ser a 1ª das cidades a oferecerem um ambiente agradável, promovendo a aquisição de sentimento de apoio mútuo entre os moradores, inclusive para os residentes de outras nacionalidades. Para a concretização desse objetivo comunitário, é de grande importância que os alunos possam conscientizar-se da coexistência de diferenças nacionais e raciais, aceitar culturas, costumes, e valores distintos de seus, podendo cultivar o respeito pelas pessoas ao seu redor.



Muitos alunos da cidade de Koka que necessitam de auxílio no idioma, acabam se matriculando nas escolas públicas sem saber se comunicar em japonês, ou sem nenhum conhecimento das regras escolares. Esses alunos são forçados a conviverem com uma profunda ansiedade todos os dias. Por isso, a cidade de Koka implementou um programa adaptativo chamado "Curso Kawasemi" que concentra seus esforços em fornecer uma educação introdutória de japonês à partir de Setembro de 2018. As aulas são elaboradas de uma forma que cada aluno consiga receber a assistência pessoal em conformidade com suas culturas e grau de desenvolvimento além dos estudos introdutórios de japonês. Esperamos que muito mais alunos possam iniciar suas carreiras educacionais no Japão por meio do Curso Kawasemi e consigam adaptar-se suavemente às escolas públicas.

Estamos desejosos que todos os alunos estrangeiros e outros possam seguir com sua rotina escolar de modo animado, tendo como base a aprendizagem conquistada através do Curso Kawasemi. E que a cidade de Koka se torne um *Furusato* (cidade de origem), para que todos possam continuar avançando em rumo aos seus empreendimentos futuros.

Superintendente do Comitê Educacional de Koka/甲賀市教育委員会教育長

Yamashita

Yoshiyuki

山下 由行



Perguntas Frequentes/よくある質問

Q1. O que se estuda no Curso Kawasemi? /かわせみ教室は何の教室ですか。

A. O Curso Kawasemi concentra seus ensinamentos na aprendizagem do idioma japonês para auxiliar os alunos com nacionalidades estrangeiras e residentes da cidade de Koka a se adaptarem as escolas públicas e aprenderem o japonês básico para facilitar os estudos.

かわせみ教室は、甲賀市内の小中学校に在籍する外国籍児童生徒等が基礎的な日本語や日本の学校生活について集中的に学習する教室です。

Q2. Qual é o objetivo do Curso Kawasemi? /かわせみ教室の学習目的は何ですか。

A. O Curso Kawasemi tem como objetivo ensinar os alunos a terem o conhecimento básico da língua japonesa para que se possa levar uma rotina escolar saudável.

かわせみ教室での学習の目的は、子どもが健康で楽しい日本の学校生活を送ることができるよう、必要な基礎的知識を習得することです。

Q3. Aonde que fica o Curso Kawasemi? /かわせみ教室はどこにありますか。

A. O Curso Kawasemi é realizado na Escola Primária de Bantani.

Para mais informações, veja a página 8 deste guia.

かわせみ教室は甲賀市立伴谷小学校内にあります。詳細は本紙 8 ページをご覧ください。

Q4. O que se estuda em cada aula? /かわせみ教室では、どんな内容を学習しますか。

A. Por meio do Curso Kawasemi, os alunos aprendem o *hiragana* e *katakana* (nível do 3º trimestre da 1ª série) de modo perfeito até o término do curso. Incentivamos a comunicação ativa com os colegas da classe e os professores. Além disso, realizamos aulas concentradas aos costumes e estilo de vida do Japão.

かわせみ教室での学習が修了するまでに、「ひらがな」、「カタカナ」を完全に使いこなせるように進み（小学校1年生3学期での学習段階）、クラスの友達や先生とのコミュニケーションがとれるよう学習をします。さらに、日本の習慣や生活様式を学ぶ授業も実施します。

Q5. Os pais podem participar do curso com seus filhos? / 子どもと一緒に保護者がかわせみ教室に通ってもいいですか。

A. Sim.

問題ありません。

Q6. Como os pais podem saber se seus filhos estão se saindo bem? /かわせみ教室での学習経過は知らせてくれますか。

A. Os pais são convidados a comparecerem a reunião com os professores uma vez por mês. Nesta reunião, costumamos informar sobre a situação dos estudos de cada aluno e incentivar os estudos em casa.

かわせみ教室では、保護者を対象に月に一回懇談会をします。

子どもの学習状況や内容を理解していただくのと同時に、家庭での子どもへの支援をお願いします。

Q7. Como os pais podem assistir as aulas? /授業参観等がありますか。

A. Regularmente, convidamos os pais e responsáveis para assistirem as aulas. Nas reuniões com os pais, estendemos a oportunidade para os pais consultarem os professores e aprenderem sobre a cultura japonesa.

随時、教室を開放し、学習参観や来室を呼びかけています。

保護者会では懇談や相談とともに、保護者の日本語や日本文化などの簡単な研修も行います。

Q8. Será que os alunos não vão se atrasar nos estudos enquanto frequenta o Curso Kawasemi?

かわせみ教室に通級の間は、在籍校の学習が遅れることはありませんか。

A. De início, é importante que o(a) aluno(a) se acostume com a rotina escolar aprendendo o japonês básico. Recomendamos a frequentar o Curso Kawasemi para que se possa acompanhar os estudos em suas respectivas escolas.

まずは日本語の基礎を学んで、学校生活に慣れることが大切です。

在籍校の学習について行けるようにするためにも、かわせみ教室への通級をお勧めします。

Q9. Crianças com idade pré-escolar podem participar do curso? /就学前年齢の子どもを入れたいのですが。

A. Não.

受け入れはできません。

Q10. E se o(a) aluno(a) não gostar do curso? /子どもが馴染めなかったら、どうなりますか。

A. Os pais podem consultar os professores sempre que desejarem. Caso necessário, é possível terminar o curso antes do período determinado.

随時、相談ができますし、場合によっては通級中止も可能です。

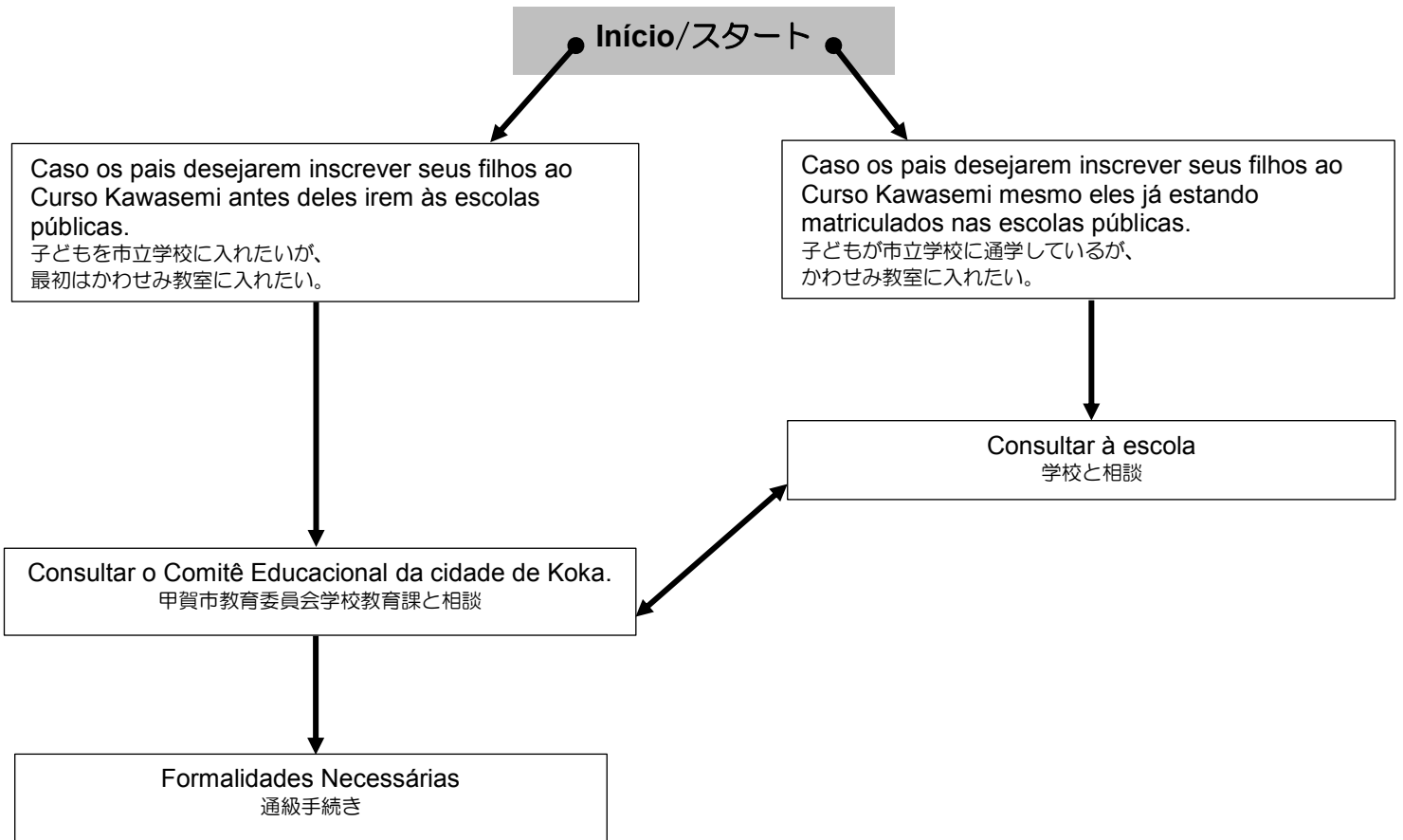
Q11. Por quanto tempo os alunos vão estudar no Curso Kawasemi? /通級できる期間はどのくらいですか。

A. O curso tem a duração de 3 meses e pode ser iniciado em qualquer época do ano.

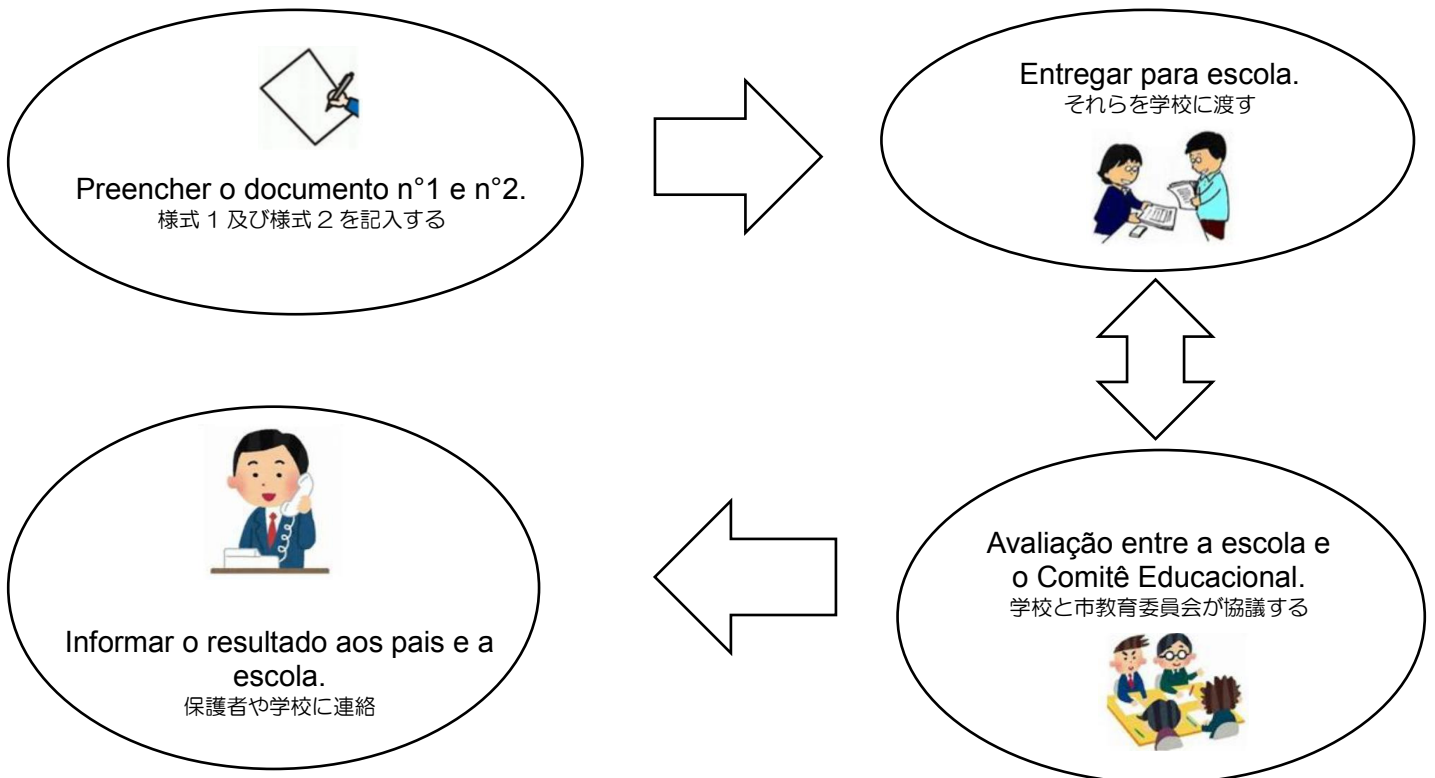
原則は3ヶ月程度です。



Procedimento para Inscrição/通うまでの手順



Formalidades Necessárias /通級手続き





Valor do Curso/費用

O Curso é gratuito. No entanto, a despesa da merenda escolar será debitado mensalmente da conta bancária registrada na escola matriculada do aluno(a). Além disso, as despesas para os materiais escolares serão cobrados mensalmente.

授業料は不要です。ただし、在籍校で登録された預金口座より給食費が引かれます。また、教材費などについては保護者負担とします。

Despesas mensais 1ヶ月分の費用		Método de pagamento 支払い方法	Observação 備考
Merenda escolar / 給食費	Primária ¥3,500 Ginasial ¥4,000	Débito bancário 口座引落し	Dia 26 do mês 毎月26日
Material escolar, etc / 教材費など	¥500	Coletar por envelopes 封筒で集金	Início do mês 毎月上旬



Preparativos/準備物

- Artigo de papelaria (5 lápis, 1 lápis vermelho, borracha, apontador de lápis, tesoura, cola)
筆記用具 (鉛筆5本、赤鉛筆1本、消しゴム、鉛筆削り、はさみ、のり)
- 2 panos de limpeza
雑巾2枚
- Kit de almoço (*Hashi*, lenço de pano, copo de plástico, escova de dentes)
給食セット (お箸・タオルハンカチ・プラスチック製コップ・歯ブラシ)
- Sapatilhas
上ぐつ



Vestimenta/服装

Durante o Curso Kawasemi, os alunos poderão vir com seus respectivos uniformes ou roupas que costumam usar diariamente. As roupas devem ser apropriadas para estudar.

かわせみ教室に通っている期間は、在籍校の標準服・制服でも、私服でも結構です。ただし、私服の場合、学校生活に相応しいものにしてください。



Transporte/通学方法

Os pais devem se responsabilizar pelo transporte dos alunos da escola primária. (Os alunos matriculados na Escola Primária de Bantani podem vir por conta própria.) Os alunos da escola ginásial podem vir de bicicleta ou por meio de transporte público.

小学生は、保護者の送迎を原則とします (伴谷小学校在籍児童は徒歩通学可)。中学生は自動車通学、または、公共交通機関の利用も可とします。



Lembretes Importantes/注意点

- Acessórios tais como brincos, relógios e outros não são permitidos.
ピアス、腕時計、その他のアクセサリーの装飾は認めません。
- Caso o(a) aluno(a) precise trazer o celular, consulte os professores antes para obter a permissão. Os celulares serão guardados durante as aulas e devolvidos após o término das aulas.
携帯電話を持たせる場合は、職員に事前相談が必要です。持ってきた場合、朝に職員に預け、帰りに返してもらうようにします。
- Deve-se informar os professores até às 9:00 da manhã, caso precisar faltar às aulas.
やむを得ず休む場合、9:00 までにかわせみ教室に連絡してください。



Programação do Curso/教室の一日の流れ

8:30 – 9:10	Chegada dos alunos 登校
9:10 – 9:30	Atividade matinal (leitura de livros, etc.) 朝の学習 (読書活動など)
9:30 – 9:35	Reunião de início das aulas 朝の会
9:35 – 10:20	1ª aula (45 min) 1 時間目 (45 分)
10:20 – 10:40	Intervalo 休憩
10:40 – 11:25	2ª aula (45 min) 2 時間目 (45 分)
11:25 – 11:30	Intervalo 休憩
11:30 – 12:15	3ª aula (45 min) 3 時間目 (45 分)
12:15 – 12:55	Almoço 給食
12:55 – 14:00	Intervalo, limpeza 休憩・清掃
14:00 – 14:45	4ª aula (45 min) 4 時間目 (45 分)
14:45 – 15:00	Reunião de encerramento das aulas 帰りの会
15:15	Buscar os alunos 下校



Feridos/開級日及び閉級日

O curso será realizado de Segunda à Sexta de acordo com a programação acima.
A sala estará fechada nas seguintes datas.

開級日は、月曜日から金曜日の 8 時 30 分から 15 時 15 分までとします。閉級日は、次のとおりとします。

1. Sábado e Domingo
土曜日及び日曜日
2. Feriados nacionais
国民の祝日に関する法律に規定する休日
3. Período antecedentes ao começo do ano letivo. (1 de Abri até 7 de Abril)
学年始休業日 4月1日から4月7日まで
4. Férias de verão (21 de Julho até 31 de Agosto)
夏季休業日 7月21日から8月31日まで
5. Férias de inverno (24 de Dezembro até 6 de Janeiro)
冬季休業日 12月24日から1月6日まで
6. Período após o encerramento do ano letivo. (25 de Março até 31 de Março)
学年末休業日 3月25日から3月31日まで
7. Dias determinados pelo Comitê Educacional.
上記以外のほか、特に教育委員会の指定する日



Conteúdo do Curso/指導の内容

- Régras da escola
学校生活での決まりについての指導
- Conversação básica em japonês
学校生活で必要とされる最小限の日本語会話能力の指導
- Escrita e leitura de *Hiragana*, *Katakana* e *Kanji*.
ひらがな、カタカナ、漢字の表記、読み方についての指導
- Experimentar a cultura e costumes japoneses com o auxílio dos voluntários da Associação Internacional.
国際協会ボランティアによる日本文化や風習の体験



Materiais Utilizados/使う教材

- *Daisuki Nihongo*
「だिसきにほんご」
- Cartões, materiais impressos, etc.
その他初期指導に適切なカード・プリントなど

* Alguns livros ilustrados e livros didáticos estão disponíveis. Os livros poderão ser emprestados para os alunos que desejarem.

※教室には日本や外国の絵本・教科書・参考書も置いてあります。一部は貸し出しも行いますので、お気軽にお申し出ください。



Professores e Informações/職員・連絡先

Supervisora da sala: Akemi Kita

【室長】 喜多 朱美

Supervisora assistente: Miho Ishizu

【室長補佐】 石津 美穂

Assistente linguístico: Henrique Yamada

【母語支援員】 山田 エンリケ

Assistente linguístico: Takaaki Ito

【母語支援員】 伊藤 孝明

Endereço: 〒528-0064 Koka-shi Minakuchi-cho Bannakayama 2252

Escola Primária de Bantani da Cidade de Koka

Tel: 080-2418-8565



Aonde Contatar nos Dias em que a Sala Estiver Fechada/教室が

閉鎖の時の相談・連絡先

Secretaria do Comitê Educacional da Cidade de Koka/甲賀市教育委員会事務局学校教育課

Endereço/所在地: Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053/滋賀県甲賀市水口町水口 6053 番地
(4º andar da Prefeitura de Koka em Minakuchi/甲賀市役所水口庁舎 4F)

Tel: 0748-69-2243

Fax: 0748-69-2293

Atendimento: Segunda/月曜日 – Sexta/金曜日 8:30 - 17:15



Mapa de Localização do Curso Kawasemi/「かわせみ教室」地図

Endereço: 〒528-0064 Koka-shi Minakuchi-cho Bannakayama 2252
Escola Primária de Bantani da Cidade de Koka
Tel: 080-2418-8565

